

TRADUCTION ET POUVOIR EN PÉNINSULE IBÉRIQUE AU MOYEN ÂGE

**ENS LSH
LYON**

26-27 novembre 2009

Organisation :

**AILP (GDRE, CNRS),
CIHAM (UMR 5648, CNRS)
et ENS LSH**

Coordinateurs :

Carlos HEUSCH, Georges MARTIN, Corinne MENCÉ-CASTER



Conception : Patricia ROCHWERT-ZULLI

Jeudi 26 novembre
salle F106

9h00 Accueil dans la Mezzanine de l'ENS LSH

9h30 Ouverture du colloque par Olivier FARON, Directeur de l'ENS LSH

9h45 Présentation par Georges MARTIN, Coordonnateur du GDRE AILP et Carlos HEUSCH, directeur de l'axe 5 du CIHAM

10h00 Introduction par Corinne MENCÉ-CASTER (Université des Antilles-Guyane, La Martinique), SEMH-Sorbonne [CLEA], AILP)

10h15 Mónica CASTILLO LLUCH (Université Strasbourg II, CIHAM, AILP) :
« La lengua del Fuero Juzgo y su (in)dependencia del modelo latino »

10h45 Pause

11h15 Corinne MENCÉ-CASTER (SEMH-Sorbonne [CLEA], AILP) : « Traduction et ethos royal dans les textes alphonsois »

11h45 Marta LACOMBA (Université Bordeaux 3, AMERIBER-ERPI) :
« Réécriture et traduction dans le projet politique d'Alphonse X »

12h15 Débat

13h00 Déjeuner dans le Salon Orient de l'ENS LSH

14h30 Belén ALMEIDA (Universidad Autónoma de Madrid, AILP) :
« El concepto de rey en las fuentes clásicas de la *General Estoria* »

15h00 Irene SALVO (Universidad Autónoma de Madrid / ENS LSH, CIHAM, AILP) :
« Autor frente a auctoritas : la recreación de Júpiter por Alfonso X en la *General Estoria*, I parte »

15h30 Pause

16h00 Carlos HEUSCH (ENS LSH, CIHAM, AILP) :
« Les traductions littéraires réalisées sous Alphonse XI et la mise en place des nouveaux modèles éthiques et politiques »

16h30 Débat

Vendredi 27 novembre
salle F106

9h30 Ghislaine FOURNÈS (Université Bordeaux 3, AMERIBER-ERPI) :
« De la traduction au manifeste politique : le *Libro de las claras e virtuosas mujeres* d'Álvaro de Luna »

10h00 Florence SERRANO (Université de Kiel / ENS LSH, CIHAM, AILP) :
« Des armes et des dames : enjeux idéologiques de la traduction des œuvres de Diego de Valera et Juan Rodríguez del Padrón à la Cour de Bourgogne (milieu du XV^e siècle) »

10h30 Pause

11h00 Xiomara LUNA (Universidad de Zaragoza/ENS LSH, CIHAM, AILP) :
« Aspectos ideológicos de la traducción y recepción de las historias caballerescas breves »

11h30 Sophie HIREL (Université Paris-Est, LISAA-EMHIS) :
« La traduction latin-espagnol de la chronique de Marineo Sículo »

12h00 Débat

12h30 Déjeuner dans le Salon Orient de l'ENS LSH

14h30 Antonio REI (Universidade Nova de Lisboa, Instituto de Estudos Medievais) :
« La traduction du *Livre de Rasis* et la construction de la mémoire des seigneurs d'Aboim-Portel (XIII^e - XV^e siècle) »

15h00 Saul GOMES (Universidade de Coimbra) :
« Les politiques culturelles de traduction à la cour portugaise au XV^e siècle »

15h30 Pause

16h00 Mariana LEITE (Universidade do Porto, Seminário Medieval Literatura, Pensamento e Sociedade, AILP) :
« Les deux témoins de la traduction portugaise de l'*Historia Scholastica* de Petrus Comestor »

16h30 Débat

17h00 Clôture du colloque par Carlos HEUSCH (ENS LSH, CIHAM, AILP)